



CĐ CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:
Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:
Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)
Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm
Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyền: 916-383-3278

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

CHÚA NHẬT VI THƯỜNG NIÊN

12-2
2017



“Người xưa đã bảo như thế, còn Ta, Ta bảo các con thế này...”. Matthêu 5:20-37

Khi con người cố gắng bằng mọi cách để bảo vệ “quyền lợi” cá nhân trong công lý, nhưng dưới cái nhìn của Đức Giêsu là chưa đủ: “Nếu các con không công chính hơn các luật sĩ và biệt phái, thì các con chẳng được vào Nước Trời đâu” (Mt 5, 20). Vậy thế nào là công chính hơn các luật sĩ và biệt phái?

Đức Giêsu giải thích qua một loạt các phân đề giữa các giới răn cũ và kiểu Ngài đề nghị. Mỗi lần bắt đầu: “Các con đã nghe người xưa nói rằng...”, rồi Ngài khẳng định: “Còn Thầy, thầy bảo các con...”. Chẳng hạn: “Các con đã nghe người xưa nói rằng: Chớ giết người; ai giết người thì đáng bị đưa ra tòa. Còn Thầy Thầy bảo các con: Ai giận anh em mình, thì đáng bị đưa ra tòa” (x. Mt 5,21-22). Và sáu lần như vậy. Khi nói như thế, Đức Giêsu không có ý định thêm các điều răn, nhưng Ngài tuyên bố cần phải có bước nhảy về chất lượng, Ngài chứng tỏ Ngài chu toàn các giới răn với tình yêu của Chúa Cha, với sức mạnh của Chúa Thánh Thần ở trong Ngài. Đến lượt chúng ta, với niềm tin nơi Ngài, để Chúa Thánh Thần hoạt động, Chúa Thánh Thần sẽ giúp chúng ta sống tình yêu của Thiên Chúa. Vì thế, mỗi điều răn trở thành thật sự như đòi buộc của tình yêu, vì tất cả các giới răn đều tóm về hai điều này là: trước kính Đức Chúa Trời hết lòng hết sức, và sau là yêu người như mình ta vậy. Như Thánh Phaolô quả quyết: “Yêu thương là chu toàn Lễ Luật” (Rm 13,10).

THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CẦU NGUYỆN & CỬ HÀNH

Mùa Chay Thánh năm nay bắt đầu vào thứ Tư Lễ Tro 1-3-2017. ĐTC vừa gửi một sứ điệp mời gọi tín hữu sẵn sàng mùa ân sủng này. Dưới đây là trích đoạn Sứ Điệp:

SỨ ĐIỆP MÙA CHAY của ĐTC PHANXICÔ

**Ngôi Lời là món quà &
Tha nhân là quà tặng**

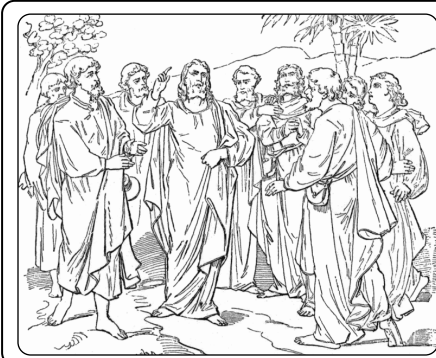
Anh chị em thân mến,

Mùa Chay là một khởi đầu mới, là một con đường dẫn ta đến với mục đích của mùa Phục sinh, vinh thắng của Đức Kitô trên sự chết. Mùa Chay mời gọi chúng ta mau chóng hoán cải. Mỗi Kitô hữu được mời gọi trở về với Thiên Chúa với “hết lòng mình” (Giôan 2, 12), để từ bỏ những gì là tầm thường và để thăng tiến tình bạn với Thiên Chúa. Chúa Giêsu là người bạn trung tín vốn chẳng bao giờ ruồng bỏ

chúng ta. Thậm chí khi chúng ta phạm tội, Người vẫn kiên nhẫn đợi chờ chúng ta trở về; bằng sự nóng đợi kiên nhẫn như thế, Người bày tỏ cho chúng ta thấy sự sẵn sàng tha thứ của Người.

Mùa Chay là mùa thuận lợi để đào sâu đời sống thiêng liêng của chúng ta bằng những phương thế thiêng liêng mà Giáo hội dành cho mỗi chúng ta: Ăn chay, cầu nguyện và bố thí. Điều cần bản vẫn là Lời Chúa mà trong suốt Mùa Chay này chúng ta được mời gọi để lắng nghe và suy ngẫm sâu sắc hơn. Cha lúc này muốn lưu tâm đến dụ ngôn ông nhà giàu và anh Lazarô (x. Lc16, 19-31). Chúng ta hãy thấy những gợi hứng trong câu chuyện ý nghĩa này, để nó cho chúng ta chìa khóa hiểu điều chúng ta cần làm, ngõ hầu đạt được hạnh phúc đích thực và sự sống vĩnh hằng. Nó thôi thúc chúng ta hoán cải thật tâm.

ngày này tháng nọ... Thiên Chúa tìm đủ cách tỏ tình!



**CHÚA NHẬT
TUẦN VI
THƯỜNG NIÊN
12-02-2017**

BÀI ĐỌC I: Hc 15, 16-21 (HI 15-20)
"Người không truyền dạy cho một ai làm điều gian ác".
Bài trích sách Huấn Ca.

Nếu người muốn tuân giữ các giới răn: việc trung thành giữ các giới răn là tùy ở người. Người đặt trước mặt người nước và lửa, người muốn cái gì, thì giơ tay ra trên đó. Trước mặt con người là sự sống và sự chết, sự lành và sự dữ, họ thích thứ nào, thì được thứ ấy. Bởi chưng, Thiên Chúa đầy khôn ngoan, hùng dũng và toàn năng, Người luôn luôn nhìn thấy mọi loài. Chúa nhìn đến những kẻ kính sợ Người, và thấu suốt mọi hành động của con người. Người không truyền dạy cho một ai làm điều gian ác, và không cho phép một ai phạm tội. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

**PHƯỚC ĐỨC NHỮNG AI TIẾN THÂN
TRONG PHÁP LUẬT CỦA CHÚA**

- 1) Phước đức những ai (theo) đường lối tinh tuyền, họ tiến thân trong pháp luật của Chúa. Phước đức những ai giữ lời Ngài nghiêm huấn, những người đó tận tâm kiếm tìm Ngài.
- 2) Phần Chúa, Ngài ban bố huấn lệnh, cốt để người ta tuân giữ hết sức ân cần. Nguyên cho đường nẻo con vững chắc, để tuân giữ các thánh chỉ của Ngài.
- 3) Xin gia ân cho tôi tớ Ngài được sống, để tuân giữ những lời Ngài răn. Xin mở rộng tâm con mắt của con, để quan chiêm những điều kỳ diệu trong luật Chúa.
- 4) Lạy Chúa, xin dạy bảo con đường lối thánh chỉ Ngài, để con tuân giữ cho bằng triệt để. Xin dạy con, để con tuân theo luật pháp Ngài, và để con hết lòng tuân giữ luật đó.

BÀI ĐỌC II: 1 Cr 2, 6-10
"Thiên Chúa đã tiền định từ trước muôn thuở, để làm nên sự hiển vinh của chúng ta".
Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.

Anh em thân mến, chúng tôi có bàn giải sự khôn ngoan với những người toàn thiện, mà đó không phải là sự khôn ngoan của thế gian, cũng không phải của những bậc vua chúa thế trần, hạng người đã bị đờn vào chỗ hư vọng. Nhưng chúng tôi thuyết sự khôn ngoan đầy nhiệm mầu của Thiên Chúa vẫn được giấu kín, mà Thiên Chúa đã tiền định từ trước muôn thuở để làm nên sự hiển vinh của chúng tôi. Sự khôn ngoan đó, không một ai trong các vua

chúa thế trần đã biết tới: vì giá thử nhận biết, hẳn họ đã không đóng đinh Chúa sự hiển vinh. Nhưng chúng tôi rao giảng như lời đã chép: "Sự mắt chưa từng thấy, tai chưa từng nghe, và lòng người cũng chưa từng mơ ước tới, đó là tất cả những điều Thiên Chúa đã làm cho những ai yêu mến Người". Bởi chưng Thiên Chúa đã mạc khải điều đó cho chúng tôi do Thánh Thần của Người. Thật vậy, Thánh Thần thấu suốt mọi sự, cả những điều thâm sâu của Thiên Chúa. Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

LẠY CHÚA, XIN HÃY NÓI, VÌ TÔI TỚ CHÚA ĐANG NGHE; CHÚA CÓ LỜI BAN SỰ SỐNG ĐỜI ĐỜI.

PHÚC ÂM: Mt 5, 20-22a. 27-28. 33-34a. 37
"Người xưa đã bảo như thế, còn Ta, Ta bảo các con thế này".
Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: "Ta bảo thật các con: Nếu các con không công chính hơn các luật sĩ và biệt phái, thì các con chẳng được vào Nước Trời đâu.

"Các con đã nghe dạy người xưa rằng: 'Không được giết người. Ai giết người, sẽ bị luận phạt nơi toà án'. Còn Ta, Ta bảo các con: Bất cứ ai phẫn nộ với anh em mình, thì sẽ bị toà án luận phạt. Ai bảo anh em là 'ngốc', thì bị phạt trước công nghị.

"Các con đã nghe nói với người xưa rằng: 'Chớ ngoại tình'. Còn Ta, Ta bảo các con: Hễ ai nhìn xem phụ nữ mà ước ao phạm tội với họ, thì đã ngoại tình với họ trong lòng rồi.

"Các con cũng đã nghe có lời bảo người xưa rằng: 'Chớ thề gian, nhưng hãy giữ trọn lời mình thề với Chúa'. Còn Ta, Ta bảo các con: Đừng thề chi cả. Nhưng lời nói của các con phải là: Có thì nói có, không thì nói không, thêm điều đặt chuyện là bởi ma quỷ mà ra". Đó là lời Chúa.

Ý LỄ TRONG TUẦN

- TB 11-02-2017:** LH Maria & Ana (Ấn danh)
CN 12-02-2017: 8g: LH Đôminico & Maria (GD Hùng Nguyễn) – LH Phêro & Matta (GD Hùng Hoa) – LH Anna & Phêro (ÔB Trần Trọng Tài) – LH Phêro (Bà Thương) – LH Giuse Trần Văn Sơ (GD Bà Sơ và các con) - **10g:** Xin ơn chữa lành cho con Lê Tuấn Khanh (GD Chị Tâm) – LH Giuse (GD Ninh Hùng Mỹ)
TH 13-02-2017: LH Matta & Phêro (Bà Dung)
TB 14-02-2017: LH Têresa & Matta (GD Nguyễn Phương & Nguyễn thị Thu Lan)
TT 15-02-2017: LH Phêro & Matta (GD Nguyễn Phương & Nguyễn thị Thu Lan)
TN 16-02-2017: LH Têresa & Matta (GD Nguyễn Phương & Nguyễn thị Thu Lan)
TS 17-02-2017: LH Phêro & Matta (GD Nguyễn Phương & Nguyễn thị Thu Lan)
TB 18-02-2017: LH Têresa & Matta (GD Nguyễn Phương & Nguyễn thị Thu Lan)

PHÂN ƯU



Nhận Được Tin Buồn:

Cụ Ông Giuse NGUYỄN VĂN RIỀN

Giáo dân thuộc Khóm La Vang
Hội Viên Hội Tương Trợ Cộng Đoàn
Sinh ngày 28 tháng 12 năm 1928
Tại Móng Cái, Quảng Ninh, Việt Nam
Tạ Thế ngày 04 tháng 02 năm 2017
tại Thành Phố Stockton, California, Hoa Kỳ
HƯỞNG THỌ 89 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu
Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quyển.

Nguyện Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Giuse Nguyễn
Văn Riền sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 05/02/2017: \$1,295.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 05/02/2017: \$782.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 12/02/2017: Cho Địa Phân
- Chị Thanh (Don Bosco) dâng cúng T.T: \$100.00
- BÁN HÀNG TẾT ĐÌNH DẬU: \$4,451.00

QUỸ MỤC VỤ GIÁM MỤC GIÁO PHẬN 2017

Quỹ Mục Vụ Giám Mục Giáo Phận đã bắt đầu từ tháng 2. Bốn phận của Cộng Đoàn chúng ta năm nay chia sẻ với Giáo Xứ St. Luke vào Quỹ Mục Vụ này là \$10.000. Xin quý gia đình, quý ông bà anh chị em nhớ bỏ bì thư với số tiền quý vị muốn đóng góp vào thùng Quỹ Mục Vụ. Cộng Đoàn sẽ tổng thu và gửi số tiền cùng với thông tin của quý vị đã đề trên bì thư lên Giáo Phận.

NÊN NHỚ: Nếu quý vị gửi trực tiếp hay gọi cho Giáo Xứ St. Luke, Cộng Đoàn của chúng ta sẽ bị thiệt thòi.

Thứ Bảy NGÀY 18 THÁNG 2 NĂM 2017

Phụ Huynh Lớp **RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU** vào Thứ Bảy ngày 18 tháng 2 năm 2017 **từ 3 giờ tới 4 giờ chiều** tại Hội Trường Thánh Giuse. Vì tầm quan trọng để chuẩn bị cho ngày Lễ, xin kính mời Quý Phụ Huynh tham dự đầy đủ.

Thứ Bảy NGÀY 18 THÁNG 2 NĂM 2017

Phụ Huynh Lớp **THÊM SỨC** sẽ có buổi họp vào ngày 4 tháng 3 năm 2017 **từ 3 giờ tới 4 giờ** chiều tại Hội Trường Thánh Giuse. Xin Quý Phụ Huynh đi họp đầy đủ.

nào các tổ chức này cũng có ý định tốt đẹp.

Tôi mang thánh giá là bởi trong một thế giới không ngừng đấu tranh, phản kháng, và đầy xung đột, thánh giá là mỏ neo cho con thuyền đời tôi, giữ tôi hướng về đời sau. Tôi mang thánh giá là để nhớ rằng nơi tôi từ đó mà đến và nơi tôi sẽ về, không phải là ở đời này.

Thánh giá không phải là một lá bùa. Tôi không mang thánh giá để bảo vệ mình khỏi chuyện bất hạnh, hay để thay đổi gì đó trong đường đời mình. Tôi vẫn có thể bị xe đụng, bị ung thư hay mất việc khi đang mang thánh giá quanh cổ. Tôi vẫn có thể bị lừa phỉnh, bị vu vạ, và trở thành một người đáng ghét dù cho tôi đang mang thánh giá trên cổ. Bởi thánh giá không như cây đu đủ thần biến đổi tôi hay hiện thực của tôi. Sự biến đổi của đời tôi và thế giới quanh tôi chỉ có thể thành toàn nhờ tay Thiên Chúa, là Chúa của mọi hiện thực và của lòng tôi.

Nhưng mang thánh giá nhắc tôi nhớ đến Đấng mà toàn thể thế giới này thuộc về Ngài. Nhắc tôi nhớ rằng tôi đã được chuộc lại với “một giá quá cao” (1Cr 6, 19-20) và Đấng đã cứu rỗi cùng thanh tẩy tôi trong Máu của Ngài không bao giờ muốn bỏ rơi tôi.

Thánh giá trên cổ tôi là một lời hứa và lời mời để Ngài hành động trong đời tôi, và ở bên tôi luôn mãi. Mời gọi tôi cộng tác với Ngài để được cứu rỗi. Ngay bây giờ và ngay nơi này. Ngay trong cuộc sống hiện thời mà tôi đang nỗ lực từng ngày.

Chúa Giêsu đã dâng mình trên thập giá để “kéo tất cả đến với Ngài.” (Ga 12, 32) Ngài đã chết và đã sống lại, nhờ đó tôi có ơn cứu độ.

Pascal từng viết rằng thống khổ của Chúa Kitô vẫn tiếp diễn cho đến ngày tận thế. Và chúng ta không được ngủ quên khi chờ Ngài đến. **Tôi mang thánh giá là bởi tôi cần tình thức.**

(J.B. Thái Hòa chuyển dịch, phanxico.vn 20.01.2017/
Aleteia | Michal Lubowicki)

TẠI SAO TÔI MANG THÁNH GIÁ



Mang thánh giá là một lời hứa, lời mời gọi, và lời nhắc nhở cho tôi. Hình ảnh Chúa Kitô treo trên thập giá xa xưa nhất là hình trên những cánh cửa gỗ của Vương cung Thánh đường Santa Sabina trên đồi Aventine ở Roma, có từ thế kỷ V. Trước đó, các Kitô hữu không họa nên những hình ảnh thập giá dính sắt lưỡi đồng. Mà chỉ có những thập giá kim cương, là những thập giá làm bằng vàng và đính đá quý,

nhưng không có hình Chúa Kitô Chịu Đốc đinh, và ngay cả thập giá kim cương này cũng chỉ có từ thế kỷ IV.

Trước đó, các Kitô hữu tránh tất cả mọi hình tượng về thập giá. Không hẳn là bởi hình ảnh thập giá bị cảm đoán bách hại, nhưng là bởi bản chất gây tranh cãi của biểu tượng này. Trong ít nhất hai thế kỷ sau khi Chúa Kitô chết, các thập giá vẫn là nơi treo xác những nô lệ chết trong đau đớn của Đế chế Roma. Do đó, thập giá là một biểu tượng gây nhiều hoang mang, khiến cho nhiều người nghĩ rằng.

Tại sao tôi lại mang thánh giá?

Và tôi cũng nghĩ mãi câu này. Bởi một mặt, Chúa Kitô Chịu Đốc đinh “không uy nghi mà cũng không đẹp” (Isaiah 53, 2-3) nhưng mặt khác chính khi Chúa Giêsu chịu treo trên thập giá, Chúa Cha đã nói với Ngài, “Con là Con yêu dấu của Ta, đẹp lòng Ta mọi đàng” (Mt 3, 17) Thánh giá tôi đeo quanh cổ nhắc nhở tôi tự vấn mình rằng “Tôi có đẹp lòng Cha không? Tôi có làm đẹp lòng Người với những suy nghĩ, quyết định, lời nói và việc làm của mình hay không? Khi tôi đang mang một thập giá nhỏ trên cổ tôi mỗi ngày, tôi có đón nhận thập giá trong cuộc đời không?” Mang thánh giá trên cổ là một lời mời gọi mỗi ngày để tôi xét mình.

Tôi không mang thập giá để cho mọi người thấy. Thánh giá tôi mang quanh cổ không phải là để thể hiện sự thánh thiện cá nhân hay quan điểm của tôi. Mang thánh giá quanh cổ không phải ngụ ý tốt về bản thân tôi. Việc tôi mang thánh giá không tự động có nghĩa là làm chứng cho Đấng đã chết trên thập giá đó. Thánh giá đã xuất hiện trên nhiều lá cờ và biểu tượng, và không phải lúc

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHẮN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
477-0689 Make up & Sell Cosmetics
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
• CHUYÊN THIẾT KẾ • LẮP RÁP
• PHỤC VỤ • SỬA CHỮA • BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH,
VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

Võ Đường Thần Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Đại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 3836-6930
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

STOCKTON 5 STAR
SMOG CHECK
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION
STAR CERTIFIED **209-955-0202**
THOMAS HA 8714 THORNTON RD
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BÍNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30 years
Để bảo vệ nhà và có quỹ dự
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
Agent: # 0H79990 **World Financial Group**
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
THỊ THỰC CHỨ KỶ - NOTARY PUBLIC

*** XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỬ CHÂU ÂU**
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY - VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
DANYI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON
WWW.danvisalons.com
Danvisalon permanentmakeup
Tel: 209-478-5912

Stockton Cần Thợ Nail
Kinh Nghiệm Pink & White
Và Cần Thợ Chân Tay Nước.
Xin L/L chị Liễu:
Tel: 209-323-8327

PHỞ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704

305 First St.
David, Ca. 95111
(530)759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 679-5899
Open 7
Days a Week
3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broadway way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888

TIỆM NAIL STOCKTON
Cần Thợ Nail
Part Time or Full time
Liên Lạc chị Hương
Tel: 209-466-2334

NEW YORK LIFE
Uyen (Amy) Tran
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
3255 W. March Lane, suite 300
Stockton, CA 95219
Cel: 209-603-9004 **Tôi nói tiếng Việt**
uttran@ft.newyorklife.com *The company you keep*

TIỆM NAIL LODI SIGNATURE NAIL & SPA
CẦN GẤP NHIỀU THỢ CHÂN TAY NƯỚC, BỘT, WAXING & FACIAL.
BAO LƯƠNG \$100/NGÀY TRÊN ĂN CHIA.
VUI LÒNG LIÊN LẠC
Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SÁM ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

CALL-N-SAVE PLUMBING
SEWER AND DRAIN SERVICE
* Broken Lines * Faucets
* Water Pipe Repair * Water Softner
* Showers * Water Heaters
* Toilets * Senior Discounts
Joe Ruelas Cell: **209-271-0931**
Contractor Lic# 939647
24 hour Emergency service

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐÒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
LL: ANH TÂM HOẶC CỜ HẰNG
Tel: 209-662-1840 - 209-862-0350